

Lawrence C. Trotter  
Hermenéutica  
17 noviembre 2009

La nueva creación en II Corintios 5:17

Las palabras en rojo NO SON parte del ensayo sino explicaciones de su estructura. En esta introducción, identifico el texto y algunas traducciones con la cuales voy a interactuar.

Un versículo frecuentemente citado entre los cristianos para animarse es II Corintios 5:17, el cual se refiere a la vida nueva en Cristo. Este breve ensayo examinará este versículo, considerando su vocabulario, la estructura gramática del enunciado, su función en II Corintios, su relación a otras cartas de Pablo y su mensaje en el contexto del Nuevo Testamento. La Reina-Valera de 1960 (RV) lo traduce: "De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas."<sup>1</sup> Muy similar es la traducción de la Biblia de las Américas (LBA): "De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es ; las cosas viejas pasaron; he aquí, son hechas nuevas." La Nueva Versión Internacional (NVI) traduce: "Por lo tanto, si alguno está en Cristo, es una nueva creación. ¡Lo viejo ha pasado, ha llegado ya lo nuevo!" La Interlineal (o el texto griego) revela que los traductores tuvieron que suplir los verbos *está* y *es* para hacer una traducción fluida en español. Una traducción muy literal del griego sería: "De modo que si alguno en Cristo, nueva creación. Las cosas viejas pasaron. He aquí han llegado a ser las nuevas."

---

<sup>1</sup> La inclusión de la palabra *todas* en el texto de la RV refleja su dependencia del texto bizantino o mayoritaria. Las otras dos traducciones más recientes reflejan el texto crítico Nestle-Aland.

En el siguiente párrafo, identifico el género, el autor, los destinatarios, el contexto histórico, la fecha y el lugar donde se escribió.

Hechos 18:1-17 relata la fundación de la iglesia en la ciudad griega de Corinto. Diferente a su costumbre, el apóstol Pablo pasó un tiempo relativamente largo en Corinto, unos dieciocho meses, a pesar de los conflictos que tuvo con los judíos. Después de partir de Corinto, la relación entre la iglesia y su fundador se deterioró terriblemente. Para remediar los problemas en la iglesia, Pablo le envió cuatro cartas. En I Corintios 5:9, Pablo se refiere a una carta anterior, la cual los corintios habían mal interpretado. Al escuchar reportes del desorden en Corinto, Pablo les envió I Corintios. Luego, Pablo visitó la iglesia personalmente, lo cual resultó doloroso para él y para la iglesia (II Cor 2:4). Después de retirarse, Pablo les envió otra carta con mucha tristeza (II Cor 2:4). Como esa tercera carta tuvo un efecto saludable, Pablo escribió la carta que llamamos II Corintios. Escribió ésta estando en Éfeso en el año 55 o 56 (Harrison 287).

En el siguiente párrafo, analizo la estructura gramática y me enfoco en la frase más importante en la primera parte del enunciado.

El versículo bajo consideración es un enunciado condicional. La condición es estar en Cristo, y el resultado de la condición es una nueva creación. El resto del versículo explica lo que quiere decir la nueva creación, el hecho de que lo viejo pasó y lo nuevo ha venido. En la condición, la expresión más importante es "en Cristo", una de las frases favoritas de Pablo para describir la "ubicación" del creyente en relación con Cristo. En sus cartas, Pablo utilizó esta expresión (o expresiones casi iguales) ochenta

y dos veces, veinte de las veces en las cartas a los corintios. Esta estructura gramática indica que el resto del versículo se aplica solo a los que están en Cristo.

En los siguientes dos párrafos, establezco y apoyo mi traducción de la expresión más importante de la segunda parte del enunciado.

Es difícil decidir como traducir la expresión "nueva criatura" (kainh ktisiV), puesto que la palabra ktisiV puede traducirse como "criatura" o "creación". En sus cartas, Pablo utilizó la palabra once veces, traducida ocho veces en la RV como "creación", dos veces como "criatura" y una vez como "cosa creada". La diferencia entre las traducciones es una diferencia de énfasis, "creación" enfatizando lo universal y "criatura" enfatizando lo personal. El contexto determina cuál debe ser el énfasis, pero cualquiera de las dos traducciones haría un buen sentido en nuestro versículo. El contexto no permite que decidamos con certeza.

El pasaje paralelo más semejante a II Corintios 5:17 es Gálatas 6:15. En este versículo, kainh ktisiV aparece sin ningún verbo igual como en II Corintios 5:17. En Gálatas, Pablo enfatizó que lo importante no era ni la circuncisión ni la incircuncisión sino "nueva creación" (RV). Aunque no afectaría mucho el sentido, puede ser preferible dar el mismo énfasis universal en II Corintios, traduciendo así: "Si alguno está en Cristo, ¡nueva creación!" Para hacer la traducción más fluida en español, podría ser: "Si alguno está en Cristo, ¡hay una nueva creación!" Estas traducciones enfatizarían no solo que la persona individualmente se ha convertido en una nueva criatura sino que ha entrado en toda una nueva creación, todo un nuevo esquema de vida.

En el siguiente versículo analizo el tiempo de los verbos de la última sección del versículo.

El resto del versículo concuerda con esta traducción en su explicación de la nueva creación. Afirma que las cosas viejas pasaron y las cosas nuevas han llegado a ser. El primer verbo es en tiempo aorista, el cual corresponde a nuestro pretérito, significando acción simple en el pasado. El segundo verbo es en tiempo perfecto, el cual indica algo que sucedió en el pasado cuyos efectos continúan hasta el presente. Al traducir "son hechas", la RV y la LBA capturaron la permanencia de la llegada de las cosas nuevas. En otras palabras, las cosas viejas ya pasaron y las cosas nuevas llegaron y *siguen presentes* hasta la fecha.

En el siguiente párrafo, ubico el versículo en su contexto inmediato y en la correspondencia corintia.

El contexto inmediato del versículo explica que las viejas maneras de evaluar a la gente y a Cristo mismo ya pasaron. Una nueva mentalidad hacia otros reina en la nueva creación. En el contexto de la correspondencia corintia, este mensaje era muy pertinente, puesto que muchos corintios seguían evaluando a otras personas según criterios meramente humanos. Practicaban las rivalidades tan comunes en el mundo y se aprovechaban los unos de los otros. Esas prácticas pertenecían a la vieja creación que ya pasó para los que están en Cristo. Los participantes en la nueva creación se tratan con amor y respeto, prefiriendo sufrir injusticias antes que causar divisiones en la iglesia (I Cor 6:7).

En el siguiente párrafo, relaciono el mensaje del versículo con un tema importante del Nuevo Testamento.

En el Nuevo Testamento, hay mucho énfasis en lo nuevo en contraste con lo viejo. Cristo habló de vino nuevo en odres nuevos (Mat 9:17), la sangre del nuevo pacto (Mat 26:28) y el nuevo mandamiento (Juan 13:34). Pablo se consideró un ministro del nuevo pacto (II Cor 3:6), predicando una nueva creación (II Cor 5:17) y anunció la formación de un nuevo hombre compuesto de judíos y gentiles (Ef 2:15). Un tema principal de la Carta a los Hebreos es la superioridad del nuevo pacto. Retomando el tema de Isaías 65:17, Pedro anunció la esperanza de cielos nuevos y tierra nueva (II Ped 3:13). De hecho, este texto de Isaías podría haber influenciado la idea de Pablo de formular el estado de estar en Cristo como toda una nueva creación. Apocalipsis abunda en referencias a lo nuevo: el nuevo nombre (2:17), la nueva Jerusalén (3:12 y 21:2), la nueva canción (5:9 y 14:3) y el cielo nuevo y la tierra nueva (21:1). En esa nueva creación, finalmente el que está sentado sobre el trono hará "nuevas todas las cosas" (21:5).

El siguiente párrafo relaciona el mensaje del versículo a la teología bíblica, en este caso, la escatología de Nuevo Testamento.

Estas referencias a lo nuevo revelan que la nueva creación ya ha sido inaugurada y espera ser consumada. Es decir, los que están en Cristo ya han entrado en la nueva creación, pero hay aspectos de ella que quedan por realizarse en la segunda venida de Cristo. Esta estructura es la escatología del Nuevo Testamento, en

la cual hay aspectos de la redención ya realizados y otros todavía no cumplidos. Por lo tanto, los creyentes vivimos en la nueva creación y esperamos la nueva creación.

**El siguiente párrafo relaciona uno de los temas del versículo a la teología sistemática.**

Ya se mencionó que Pablo utilizó la expresión "en Cristo" muchas veces. Vale la pena reflexionar en la importancia de esta expresión para la teología sistemática. Según John Murray, esta expresión es una de las frases más importantes para el desarrollo de la doctrina de la unión con Cristo. Afirmó: "No es simplemente un paso en la aplicación de la redención; cuando se contempla en sus aspectos más amplios, en conformidad a la enseñanza de la Escritura, subyace a cada aspecto de la aplicación de la redención" (172). Luego Murray demostró que los creyentes fuimos elegidos en Cristo, ubicados en Cristo durante su muerte, resurrección y ascensión, hechos nuevos en Cristo y, en el futuro, seremos glorificados en Cristo (173-74). Es decir, todos los beneficios de la redención realizada por Cristo son aplicados a los que están en unión con Cristo.

**Los siguientes dos párrafos hablan de dos aplicaciones actuales del versículo.**

Este hecho surgiera una aplicación concreta a la situación actual y, de hecho, la situación de todos los tiempos. Si solo en unión con Cristo los seres humanos pueden recibir todos los beneficios de la redención y participar en la nueva creación, la pregunta más importante para cada persona es: "¿Estoy en Cristo?" Para ayudar a cada persona a contestar esta pregunta, se puede referir a Efesios 2:8-10 donde explica que los que son creados en Cristo son los que son salvados por medio de la fe y no por medio de las obras. Esta aplicación práctica de II Corintios 5:17 sería

evangelística, animando a los no creyentes a creer en Cristo para ser unidos a él y recibir en unión con él todos los beneficios de la redención.

Otra aplicación práctica del versículo sería ética. Los corintios arrastraban algunas prácticas de la vieja creación y nuestra cultura actual hace lo mismo. Podríamos identificar ciertas tendencias que persisten aún entre los cristianos, las cuales ya debían haber desaparecido. La exhortación sería vivir de acuerdo con la nueva creación, desechando las prácticas viejas que ya no tienen lugar en la nueva creación y siguiendo las prácticas de ella.

**La conclusión reitera la contribución principal de este ensayo.**

Este breve ensayo ha interpretado II Corintios 5:17 en una forma corporativa y universal, lo cual puede ir en contra de su uso común entre los cristianos. Siguiendo la traducción "nueva criatura", los cristianos tienden a aplicar este versículo a sí mismos en una forma personal. El énfasis de este ensayo es que el versículo tiene un panorama mucho más amplio que la identidad personal del creyente. Abarca toda una nueva creación realizada y por realizarse en Cristo. No obstante, aún en esta interpretación, la aplicación personal del versículo sigue vigente. Solamente el razonamiento es un poco diferente. En lugar de decir, "Mi vida puede ser diferente, porque soy una nueva criatura", el creyente puede afirmar, "Mi vida puede ser diferente, porque junto con todos los que están en Cristo, he entrado definitivamente en una nueva creación." A lo mejor, la aplicación ética en la vida del creyente será la misma con cualquiera de estas interpretaciones. Sin embargo, la interpretación más universal

ubica al creyente no solo en un viaje solitario sino, junto con los otros creyentes, en otro plano de existencia y experiencia.

La bibliografía contiene toda la información necesaria para que el lector pueda identificar todas las fuentes que aparecieron en el ensayo.

#### Bibliografía

Harrison, Everett F. *Introducción al Nuevo Testamento*. Trad. Norberto Wolf. Grand Rapids, MI: Subcomisión Literatura Cristiana, 1980.

Lacueva, Francisco. *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español*. Barcelona: Editorial CLIE, 1984.

Murray, John. *La redención consumada y aplicada*. Trad. Humberto Casanova. Barcelona: Editorial CLIE, 1993.

*La Santa Biblia*. Antigua versión de Casiodoro de Reina (1569) revisada por Cipriano de Valera (1602), revisada 1960. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960.

*La Santa Biblia*. La Biblia de las Américas. La Habra, CA: Lockman Foundation, 1997.

*La Santa Biblia*. Nueva Versión Internacional. Miami: Sociedad Bíblica Internacional, 1999.